



# Viajes de Pietro della Valle

“el peregrino”

(1586 – 1652)

## CARTA XIII desde ALEPO

### I.13.11 – Belén. La batalla de Senaquerib y el profeta Habacuc

Cartas escritas durante los 12 años de su viaje por  
Próximo Oriente e India a su amigo Mario Schipano.  
(1614 a 1626)

Edición y traducción: Esmeralda de Luis y Martínez  
[esmeralda.deluis@cedcs.eu](mailto:esmeralda.deluis@cedcs.eu)

Colección: Clásicos Mínimos. Viajeros por Oriente.  
Fecha de Publicación: 26-07-2024  
Número de páginas: 11  
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.  
Más documentos disponibles en [www.archivodelafrontera.com](http://www.archivodelafrontera.com)



#### Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto de la **Fundación CEDCS: Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola.

[www.cedcs.org](http://www.cedcs.org)  
[info@cedcs.eu](mailto:info@cedcs.eu)



## VIAJES DE PIETRO DELLA VALLE “EL PEREGRINO”

---

Primera parte

# ALEPO



### CARTA DECIMOTERCERA

15 de junio de 1616

**I.13.11 – Belén. La batalla de Senaquerib y el profeta Habacuc.**



*El baño de Betsabé*, de G. Girolamo Bonesi (1653-1725).  
Museo del Prado. Madrid.

## 13ª CARTA desde Alepo

(15 de junio de 1616)

### entrega I.13.11

*Belén. La batalla de Senaquerib y el profeta Habacuc.*

La entrega anterior (I.13.10) finaliza con la crítica del Señor della Valle al sospechoso milagro del Fuego Sagrado del Santo Sepulcro, que él considera una farsa orquestada por los monjes greco-ortodoxos para ganar adeptos, y los turcos para sacar ganancias de la multitud que se congrega esos días en Jerusalén.

**I.13.10** “... A fin de cuentas, por lo que respecta a este milagro, con el que este pueblo anda cegado, yo he concluido que es falso, y sin duda debemos tenerlo por tal; además no es creíble que Dios esté más del lado de los Cismáticos que del de los Católicos; aunque hay que reconocer que todo está tan bien orquestado, que allí se puede engañar a cualquier hombre de fe; pero, al no existir más que esta pequeña puerta de la Capilla cerrada, no cabe duda de que esos artificios son una evidente muestra de impostura...”

**I.13.11** El lunes, dos de abril, día de mi nacimiento, pensé que sería buena cosa acercarme hasta Belén, en donde Nuestro Señor se dignó venir al mundo; además, como al día siguiente o al otro la caravana debía partir hacia Hebrón, en cuyo camino quedaba Belén, yo podría ganar tiempo, sustrayéndome así de una jornada fatigosa. Así que me marché a Belén, y en el camino tuve la oportunidad de ver aún algunos lugares santos, aunque menores, dignos de vuestro interés.

Al salir por la Puerta de Rama o de David, torciendo a mano izquierda a lo largo de las murallas, y tras caminar un trecho junto al Monte Sión, lo primero que me encontré fue un gran estanque conocido como la Piscina de Betsabé<sup>1</sup> porque dicen que allí estuvo su casa. Yo no creo que David la viera desnuda cuando se bañaba en ese estanque, pues habría estado demasiado expuesta a la vista de todos, y aunque bien es cierto que en aquellos tiempos la alberca no estaba oculta entre murallas, lo más probable es que ese baño se produjera en otro lugar bastante próximo a éste, aunque algo más resguardado. En fin, lo que no cabe duda es que Betsabé se lavó en esas aguas, y que David la pudo haber visto en ese momento, porque desde cualquier lugar de su casa por el que se paseara, a menos que hubiera estado encerrada en su habitación, no habría podido sustraerse a los ojos de la gente del palacio real, construido sobre el Monte Sión, y desde donde se dominaba toda su morada.

---

<sup>1</sup> “Según el Segundo Libro de Samuel 11, el rey David vio desde la azotea del palacio a una hermosa mujer bañándose. Quiso David informarse sobre ella y le dijeron que se trataba de Betsabé, hija de Eriam y mujer de Urías el hitita. David envió gente para que la trajesen a sus habitaciones, y tuvo relaciones con ella...” (*Bilingual Bible NTV/NLT*). 7-08-2023.

*Maravilla  
de un  
árbol de  
terebinto.*

Avanzando un poco más vi en el camino un antiquísimo terebinto<sup>1</sup>, algunas de cuyas ramas casi tocaban el suelo; según dicen, tienen esa forma porque un día que pasó por allí Nuestra Señora<sup>2</sup> el árbol quiso rendirle pleitesía inclinándose de ese modo. Algo más arriba, sin abandonar este camino, hay un gran pozo o cisterna, llamada “de los Magos”, en donde dicen que aquí volvieron a encontrar la estrella que habían perdido al entrar en Jerusalén, y en donde se manifestó por segunda vez.

*El Campo de  
Senaquerib  
y el sepulcro de  
Raquel*

Más adelante, sobre una pequeña colina se puede ver el lugar desde donde el ángel transportó al profeta Habacuc<sup>3</sup> a Babilonia para dar de comer a Daniel, prisionero en el foso de los leones; hay allí también una piedra sobre la que reposó [el profeta] Elías<sup>4</sup>, y que aún conserva la impresión de su cuerpo, como si lo hubieran tallado en ella. Después está la Torre de Jacob; luego, el Campo de Senaquerib<sup>5</sup>, en donde casi todos sus soldados fueron despedazados por el Ángel Exterminador. Cerca de allí vi el sepulcro de Raquel<sup>6</sup>, bajo un pequeño domo, que los turcos llaman *Ziaret*, y visitan con devoción, haciéndose enterrar muchos de ellos a su alrededor.

*El Valle de los  
Pastores.*

Siguiendo por esa misma ruta vi otra cisterna, la Cisterna de David, de la que se dice que cuando éste andaba terriblemente sediento, peleando contra los filisteos en el Valle de los Pastores, deseó beber de ella, y cuando tres de sus soldados más valientes le trajeron el agua de allí, arriesgando sus vidas, David no quiso beberla, ofrendándosela a Dios. Desde allí mismo se puede divisar muy a lo lejos Betulia, la tierra de Judit, en la que descubrimos otros lugares en los que dicen que los francos, durante las

<sup>1</sup> El terebinto es un arbolillo de la familia de las anacardiáceas, de tres a seis metros de altura, con tronco ramoso y lampiño, hojas alternas, compuestas de hojuelas ovales, enteras y lustrosas, flores en racimos laterales y por frutos drupas pequeñas, primero rojas y después casi negras. (RAE). 8-08-2023.

<sup>2</sup> En la edición italiana dice “Madonna”.

<sup>3</sup> Habacuc es el octavo de los Doce Profetas Menores de la Biblia. Autor de uno de los Libros del Tanaj o Antiguo Testamento. Se dice que vivió durante el reinado de Joaquín de Judá, alrededor de los años 608-598 a.C. El Libro de Habacuc profetiza la llegada de los babilonios a Jerusalén en el Reino de Judá, revelando el futuro cautiverio de los judíos en Babilonia. (Torres Amat, Félix (2002). “Libros proféticos”). 8-08-2023.

<sup>4</sup> Sobre el profeta Elías: (<https://es.wikipedia.org/wiki/El%C3%ADas>). 8-08-2023.

<sup>5</sup> Senaquerib fue rey de Asiria desde 705 a.C. hasta su muerte, el año 681 a.C., así como de Babilonia entre 705 y 703, y nuevamente desde 689 a.C. hasta su muerte. Hijo y sucesor de Sargón II, estuvo ocupado en incesantes conflictos por todo el Creciente fértil durante la mayor parte de su reinado, guerreando contra Elam, Urartu y Egipto. Combatió al rey Ezequías de Judá, sitió Jerusalén y arrasó Babilonia, tras varias revueltas contra su dominio, la última de las cuales provocó la muerte de su hijo y heredero, Aššur-nādin-šumi, desgracia que acarrearía un conflicto sucesorio, a resultas del cual murió asesinado por dos de sus hijos en una revuelta palaciega. Fue sucedido y vengado por su hijo menor y heredero designado, Asarhaddón. A pesar de su intensa actividad bélica, sus mayores esfuerzos los dedicó a la arquitectura y las obras públicas. Reconstruyó con colosales proporciones la antigua ciudad sagrada de Nínive, convirtiéndola en la gran capital de Asiria, dotándola de templos, palacios, jardines y murallas... (Nota de la traductora) (<https://es.wikipedia.org/wiki/Senaquerib>). 9-08-2023.

<sup>6</sup> Raquel fue esposa de su primo Jacob y madre del patriarca José y de Benjamín; hija menor de Labán, y hermana de Lea, también esposa de Jacob, aparece mencionada por primera vez en el Génesis, primer libro de la Torá. (<https://es.wikipedia.org/wiki/Raquel>) 8-08-2023.

últimas Cruzadas, se retiraron, permaneciendo allí cuarenta años, tras perder el resto de Tierra Santa.

*Descripción de la ciudad y del territorio de Belén.*

Por fin llegamos a Belén, a no más de cinco o seis millas de Jerusalén. De la antigua ciudad solo quedan un montón de ruinas, pero se puede apreciar por sus restos la considerable belleza y magnitud que debieron poseer sus edificios; a pesar de que hoy en día solo sean una pequeña aldea, habitada por unos cuantos modestos pastores y gente muy necesitada. Esta tierra es, a mi parecer, la más agradable y deliciosa que uno se pueda imaginar. El aire es puro y excelente, las aguas sanas; las montañas y los valles muy fértiles, cubiertos de flores y de hierbas olorosas; allí se dan los cítricos; cuanto se contempla proporciona alegría y placer. En fin, que ese es justamente el mejor lugar que se pudiera haber deseado para el nacimiento de un Dios. Aunque lo que es digno de destacar es que, aun con todas esas bondades, se aprecia una pobreza y una miseria increíbles; porque el lugar es pequeño y, en consecuencia, pobre. De hecho, esta aldea no posee gobernador alguno, ni un soberbio palacio; únicamente unas cuantas casuchas en las que viven sencillos pastores, profesión hoy en día de casi todos los habitantes de la zona; de todos los árabes, esta gente es la mejor de la región, puede que sea debido a la bondad de sus ancestros, que merecieron, gracias a su sencillez y a la grandeza de su fe, que el Ángel les anunciara el Nacimiento de Jesucristo, pudiendo ver al Niño Jesús en el pesebre.

*Allí hizo construir Santa Helena una espléndida iglesia.*

La iglesia, con la gruta en la que nació, se encuentra fuera de la aldea, a [la distancia de] un tiro de fusil. Dicen que fue Santa Elena quien hizo construir esta iglesia de piedra muy sólida y con numerosas columnas. El pesebre está bajo la iglesia, en forma de gruta oscura, tallada en la montaña, en la que no se entraba antiguamente pues se consideraba un lugar abandonado; pero ahora, desde que se construyó la iglesia, no se puede acceder más que a través del Convento. Allí se ha levantado una pequeña capilla, de cuyos cuidados se encargan los religiosos de San Francisco, que moran en ese Convento, a pesar de que la gran iglesia de la parte de arriba es administrada por griegos y armenios, aunque participada de todas las otras confesiones.

*El Sepulcro de los Inocentes.*

*El de San Jerónimo.*

La misma tarde en que llegamos fuimos a visitar el Santo Pesebre; allí, tras las Completas se cantan algunas antífonas. En esta gruta hay tres sitios importantes y dignos de veneración: uno, en el que nació Jesucristo, en donde se ha erigido el altar mayor frente a la puerta de entrada; otro, el pesebre en el que la Virgen dio a luz, y que, al estar muy bajo, casi a ras de suelo, no se ha levantado altar alguno, y un tercero, donde los Reyes Magos adoraron a Cristo, que sí posee otro altar. Allí fue donde elevamos nuestras



plegarias y salimos a continuación de la capilla para visitar otras pequeñas grutas vecinas, todas ellas atestadas de reliquias de santos. En una, podía verse el Sepulcro de los Inocentes; en la otra, el Oratorio de San Jerónimo, en donde estudiaba, o traducía la Biblia, tras retirarse para el resto de sus días; más allá, en otra minúscula cueva, se ve el sepulcro del mismo santo con forma de altar, como casi todos los del país. Frente a ese enterramiento, el de Santa Paula, su penitente, y el de Santa Eustaquia, hija de la mencionada Santa Paula, y en otra covachuela el de San Eusebio. Todos estos lugares se hallan bajo tierra, en donde el sol jamás penetra; pero los Religiosos, para cumplir con el Oficio divino, se van a otra iglesia con luz del día y que, si no me equivoco, ha sido puesta bajo la advocación de Santa Catalina.

Una vez vistos los Santos Lugares de Belén, al informarme que la caravana que pasaba por Hebrón, todavía retrasaría un día más su regreso; con el fin de no perder tiempo, al día siguiente me fui a la Montaña de Judea con otros muchos fieles que son de esa zona. Lo primero que encontré, después de atravesar por valles y montañas pedregosas, aunque fértiles y pobladas, fue, pasada una aldea, la Fuente de San Felipe, de la que brotaba un agua muy buena y abundante. Toma el nombre de el Diácono San Felipe porque fue en ese lugar en donde éste bautizó al eunuco de la reina Candace. Desde allí y tras recorrer un largo camino, entre las montañas, en donde hay numerosas aldeas, fui al desierto de San Juan Bautista, en el que aún hoy se puede ver la gruta en la que este gran santo moró desde su infancia con una austeridad y penitencia inigualables. La gruta esta tallada en la roca de un valle, en un lugar pedregoso y desnudo de cualquier cosa que pudiera causar placer, excepto unas sencillas hierbas, junto a una fuente de agua clara que brota de la roca. En otros tiempos hubo allí una pequeña iglesia dentro de la gruta; pero esa iglesia en la actualidad se asemeja más a una cueva que a un templo.

*El desierto de San Juan Bautista.*

Nos detuvimos en aquel lugar para comer allí las provisiones que habíamos llevado, y tras el almuerzo reposamos un poco a la sombra, acompañados del murmullo de esta fuente que, gracias a un viento fresco y agradable, me invitaron irremisiblemente a dormir. Casi sin darme cuenta me dejé vencer por el sueño, y me adormecí muy plácidamente. Cuando me desperté, continué la marcha hacia la Montaña de Judea, a unas dos millas del Desierto de San Juan.

Casi en la cima de esa montaña, lo primero que encontré fue el lugar en el que la Virgen María visitó a Santa Isabel, en donde se halla una gran iglesia en ruinas. Después, vi la aldea en donde nació San Juan; un pueblecito que todavía está habitado, y que en árabe se conoce como *Ain-*

*Donde la Virgen visitó a Santa Isabel.*

*ciàreb*<sup>1</sup>. Todavía hoy se puede apreciar allí una hermosa y amplia iglesia, con parte de ella aún en pie; fue construida sobre una capilla que está bajo tierra, y que es donde nació San Juan [Bautista]; pero una parte de esta iglesia está en ruinas, y la otra, los árabes de aquí la usan para vivir allí y como establos para su ganado; algo que es digno de compasión.

*La Leche de  
Donde los Angeles  
Nuestra Señora.  
cantaron el  
Gloria in Excelsis.*

*La casa en la  
que vivió San  
José durante  
un tiempo.*

Desde esta aldea, ya por la tarde regresé a Belén, y como cuando llegué aún no se había puesto el sol, antes de entrar en el convento, me fui hasta un valle, a más o menos una milla de distancia, para ver el Campo de los Pastores, en donde se les apareció el Ángel para anunciarles el nacimiento de Jesucristo. El lugar de su cabaña, o de su gruta, sobre la que se cantó el *Gloria in excelsis Deo*, aún se puede ver gracias a haberlo marcado los restos de una pequeña iglesia, del tiempo de los cristianos. Ese lugar todavía lo habitan pastores que llevan allí a pacer sus rebaños, porque es un sitio especialmente hermoso, al igual que todas las tierras que lo rodean. Mientras me acercaba hacia allí vi por el camino, el Monasterio de Santa Paula, no muy lejos del Convento de la Natividad, bello y grandioso en otra época, y hoy en día totalmente en ruinas y en medio del desierto. A la vuelta, volviendo por otro camino, vi sobre la cima de una montaña las ruinas de una casa que perteneció a San José, y en donde dicen que habitó durante un tiempo. Allí cerca hay una aldea, que los cristianos llaman la aldea de los Pastores porque, en efecto, este es el país de los Pastores a los que el Ángel anunció el nacimiento de Jesucristo; hoy en día los árabes lo llaman *Beit-Sahur*<sup>2</sup>, y también sigue este pueblo habitado por pastores. Por último, cerca del convento, en lo alto de la montaña, vimos una gruta subterránea en donde dicen que Nuestra Señora se escondió durante mucho tiempo antes de ir a Egipto, durante los primeros arrebatos de furia de Herodes. Con la piedra de esta gruta, blanca y blanda como de toba, y que pulverizan para amasar una pasta con no sé qué aguas olorosas, hacen una especie de hostias de Agnus, o medallas impresas. Los propios religiosos las mojan en esas aguas y se las ofrecen devotamente a los fieles y fervorosos peregrinos; dicen que los enfermos reciben un gran alivio para sus dolencias; también se cuenta entre estas particulares virtudes, la de

<sup>1</sup> Ain-Karim: Fuente del viñedo.

<sup>2</sup> **Beit Sahur** (en árabe: بيت ساحور pronunciado Beit Sāhūr) (lit. lugar de los Guardianes de la Noche) es un pueblo palestino al este de la ciudad de Belén. Beit Sahour tiene fama de estar cerca del lugar donde, según el Nuevo Testamento, un ángel anunció el nacimiento de Jesús a los pastores. Según la tradición, se construyó un convento en el lugar, que hoy se conoce como la «gruta de los pastores».

El nombre de Beit Sahur pertenece a dos lugares cercanos: Beit Sahur al-Atiqah ("antigua Beit Sahur") y Beit Sahur un Nasara ("Beit Sahur de los cristianos"). El geógrafo árabe del siglo XVI Mujir al-Din menciona el primero en una biografía del erudito musulmán Sha'ban bin Salim bin Sha'ban, quien murió en la ciudad en 1483 a la edad de 105 años. El geógrafo francés Guerin observó que la ciudad se encuentra a 40 minutos de Jerusalén, una corta distancia al sur del Valle de Qidron. ([https://es.wikipedia.org/wiki/Beit\\_Sahour](https://es.wikipedia.org/wiki/Beit_Sahour))

devolver la leche a las mujeres lactantes que la habían perdido. Por eso la llaman la leche de Nuestra Señora; es la leche de Nuestra Señora de la que vos habréis oído hablar en Italia, y que habréis visto en los relicarios; y que a algunos sorprende que se pueda hallar todavía allí.

*El Sepulcro de  
Abrahán.*

Al día siguiente llegó la Caravana de Hebrón, pero mucho más numerosa que la del Jordán; entre otras cosas porque todos los cristianos iban en ella; había también infinidad de Turcos y de Moros que se unieron para visitar los sepulcros de los Patriarcas; sobre todo el de Abraham, por el que sienten gran devoción, otorgándole, en lengua árabe, el calificativo de Amigo o de Favorito de Dios, y dando también ese nombre a la ciudad de Hebrón, en donde está enterrado, y a la que llaman *Chalil el Rahmân*, que viene a significar lo mismo.

Como la caravana pasaba por Belén, me uní con toda mi gente a ella, porque de otro modo no se puede esperar el llegar allí, sea a causa de la tasa que hay que pagar al Sanjaco, o como dicen, a causa de los árabes que hacen peligrosos esos caminos. Tal es así que para asegurar la caravana, ésta siempre va escoltada por un gran número de soldados de a pie y a caballo, conducidos por el Bajá de Jerusalén. Las tierras que atravesamos eran hermosísimas. Hay colinas, valles y pequeños altozanos muy fértiles, pero desiertos, porque los habitantes de esas aldeas, al no poder sostenerlas, ni defenderse de las continuas incursiones de los árabes que descienden de las montañas vecinas, han abandonado enteramente este territorio. En fin, es digno de compasión ver tantas aldeas dispersas por todas partes, antes muy pobladas, y hoy en día sin habitantes y sepultadas en sus ruinas.

*La Fons Signatus,  
mencionada en  
El Cantar de los  
Cantares.*

A seis o siete millas de Belén, se encuentra la *Fons Signatus*, tan celebrada en el Cantar de los Cantares por el agua que emana de ella y por su manantial que brota bajo tierra y que fuimos a ver. Esta agua, a través de un acueducto, que Salomón, creo, hizo construir, va a desembocar en una gran cisterna situada a un tiro de fusil, y que cuando se llena, desagua por un pequeño conducto, en otra cisterna parecida, pero más grande y en un nivel mucho más bajo; asimismo, esta última va a parar a otra, aún más abajo y de la misma capacidad. Estas tres cisternas están dispuestas una sobre otra, como una cascada, en el desfiladero de un valle, y cada una de ellas es tan grande que, creo yo, sin exagerar, que una galera podría navegar por ellas fácilmente, e incluso me atrevo a asegurar que esas cisternas son las mismas que el Eclesiastés ensalza entre sus otras magnificencias. La tercera, cuando se llena, descarga en el jardín cerrado del Cantar de los Cantares, que ahora está en ruinas, y de allí, el agua discurre hasta

*Cisternas de  
dimensiones  
prodigiosas.*



Jerusalén, en donde forma una fuente fuera de las murallas de la ciudad, debajo del Estanque de Betsabé, que os he mencionado con anterioridad.

Tras visitar la *Fons Signatus*, y avanzar unas cuantas millas de camino, el Señor Scarlatty, Gentilhombre griego, y yo, con nuestras gentes y unos



cuantos que nos siguieron abandonamos la caravana, y dejando ese camino fuimos por lo alto de unas montañas para ver allí la sepultura que unos atribuyen a Jonás, y otros a Saúl; aunque yo no me fio demasiado de las tradiciones de esta gente tan simple. Un poco más adelante, marchando siempre por esas montañas, vimos las ruinas de la ciudad de Rama, la que ellos dicen de Abrahán, porque puede ser que este Patriarca haya vivido alguna vez en estos parajes; aunque yo creo que fue la que está cercana a Egipto, y otras que llevan el mismo nombre. Es evidente que fue construida toda de piedra y magníficamente; muy sólida; por lo que es seguro que una construcción así no puede ser de la época de Abrahán.

He bebido del agua de un pozo o cisterna, bonito y bastante grande, que los habitantes de la zona llaman el Pozo de Abrahán, aunque estoy convencido de que en las Sagradas Escrituras no se hace mención del mismo en ese lugar.

Después fuimos a ver la explanada de Mambré, tantas veces citada en los Libros Sagrados, y que son, como todas las otras tierras de alrededor,

*En los llanos  
de Mambré.*

tan fértiles como montañosas y pedregosas. Entre otras cosas, todavía hoy se producen aquí muy buenas uvas, cuyos racimos son tan grandes como los que los exploradores llevaron otrora de la Tierra Prometida. Los habitantes que ahora viven aquí, no habitan en casas, sino en los agujeros y las ruinas de estos antiguos edificios; tampoco usan las uvas para hacer vino, porque como árabes, escrupulosos y muy observantes de la Ley de Mahoma, no lo beben, pero secan las uvas y las convierten en las pasas más excelentes de todo el país.

*Situación de la ciudad de Hebrón.*

Cerca de la llanura de Mambré, en lo alto de una colina, estuvimos en la gruta en la que circuncidaron a Abrahán junto con toda su familia, y poco después llegamos a la ciudad de Hebrón, situada al fondo, entre estas montañas de la Tierra de Canaán, que Dios había prometido a los descendientes de Abrahán. Un país verdaderamente fértil y muy grato, si los habitantes lo cuidaran como es debido, pero que se ha visto despojado de esta belleza por la negligencia de los árabes, que viven en una ociosidad criminal y que se han convertido en sus dueños. En mi opinión estas tierras no pueden compararse a nuestra agradable y deliciosa tierra de labor, y el elogio que constantemente les dedico, es que hoy son un pedacito del Paraíso Terrenal, situado al comienzo del mundo, en los alrededores de la ciudad de Hebrón, al menos esa es la creencia universal, fundada sobre numerosas probabilidades.



**Próxima entrega: I.13.12 – Hebrón. La Casa de Abrahán y La Fons Signatus.**

